



澳大利亚 语言与文化

北京外国语大学英语系
杜学增 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

澳大利亚语言与文化

北京外国语大学英语系

杜学增 著

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

澳大利亚语言与文化/杜学增著. - 北京:外语教学与研究出版社, 2000. 9

ISBN 7-5600-1998-6

I. 澳… II. 杜… III. ①英语, 澳大利亚-研究 ②语言-关系-文化-研究-澳大利亚 IV. H84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 67488 号

版权所有 翻印必究

澳大利亚语言与文化

杜学增 著

* * *

责任编辑: 王春丽

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京外国语学院印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 7.75

字 数: 187 千字

版 次: 2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

印 数: 1—5000 册

书 号: ISBN 7-5600-1998-6/H·1086

定 价: 9.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

序

近十几年来澳大利亚研究在我国取得了长足的进步，标志之一是学术专著的不断涌现，涉及历史、文学、社会、文化、经贸等各领域。但是，至今尚还没有论及澳大利亚语言的著作。而澳大利亚语言是很有特色的，它的土著语言多达数百种，引起各国语言学家的瞩目；澳大利亚英语也具有它本身的特点，与英国英语或美国英语都有所不同。

不久前，我有幸读到杜学增教授撰写的《澳大利亚语言与文化》的手稿，使我产生一种茅塞顿开的感觉。我在悉尼大学进修过两年，之后又数次去澳大利亚从事研究或出席会议。在澳大利亚我有许多朋友，大部分在学术界，但也有其他阶层的人士，接触到的澳大利亚英语可以说是各种各样。我注意到澳洲英语确有其独特之处，无论在用词、语音、语调方面都与我熟悉的英国英语不同。有的时候甚至会造成理解上的困难。我记得很清楚，当我第一次去奥兰支附近的一个乡村小镇时，当地农场工人的谈话听上去十分难懂，与他们难以交流。直到我在镇上住了几天之后才逐渐习惯他们的语音和语调，与他们交谈也才比较顺畅。至于澳大利亚的俚语、俗语、比喻等，我从来没有研究过。只是在影响到交际时才予以特别的注意。

杜学增教授在美国宾夕法尼亚大学（University of Pennsylvania）读过社会语言学，师从著名语言学家拉波夫（William Labov）。他的这一经历使得他对于语言有着特殊的敏感。当他数年之后有机会在澳大利亚从事研究时，他运用社会语言学的研究

方法对于澳大利亚英语进行观察，并阅读有关文献，使得他很快就总结出它的规律和特点，为我们了解和研究澳大利亚英语绘制了一幅蓝图，使我们可以较快地认识它、理解它。

杜学增教授在书中将语言与文化紧密联系在一起考察，这是本书的又一特点。他在书中向我们揭示了澳大利亚英语与其历史渊源、地理环境、民族构成、国民性格的关系，使我们在研究澳大利亚语言时深化了对于澳大利亚文化的认识，表面上枯燥的语言现象变得鲜活生动。

我愿意向所有对于澳大利亚文化和社会语言学有兴趣的读者郑重推荐此书。

中国澳大利亚研究会会长
北京外国语大学教授

胡文仲
1999 年深秋

前言

我 20 世纪 60 年代在当时的北京外国语学院（现北京外国语大学）英语系读大学时学的是英国英语，那时的英语专家多为英国人，老师教的也主要是英国英语。20 世纪 80 年代中期，我有机会到美国进修，接触到了美国英语，耳闻目睹，不但受到一些影响，而且对美国英语的了解也深入了一步。20 世纪 90 年代初期，我又到澳大利亚进修，第一次接触到澳大利亚英语。那时，我发现澳洲人说英语有的像英国人，有的又不全像英国人，有的我干脆就听不懂。这令我感到惊奇，同时也刺激了我的好奇心。

对于英国英语和美国英语这两大变体来说，中国人比较熟悉，研究的人也多，学习模仿者更是不计其数。而对于澳大利亚英语来说，情况就大不一样了。在中国，不仅是普通老百姓，就是受过良好教育，甚至是学习英语专业的人，对这一英语变体的独特之处知道的也并不多。这就使我萌生了对澳大利亚英语进行研究的愿望。我自己的专业是社会语言学，对语言与社会，语言与文化尤感兴趣。如果我们能够深入地了解澳大利亚英语的特点，并进一步探讨澳大利亚社会与文化对它的影响应当是一件十分有趣和有意义的的事情。对一种英语变体的研究不仅可以进一步丰富人们对英语的知识，加深对语言与文化的总体认识，而且还可以帮助其他感兴趣的人加强对澳大利亚这个英语国家的了解。

随着改革开放的深入发展，我国与澳洲的关系也一天天密切起来。澳大利亚在传统上是一个西方国家，但在地理位置上却邻近亚太地区。近年来，澳大利亚政府与人民积极发展与周边国家的关系，尤其重视发展与中国的关系。这样，两国在政治、经济、文化、旅游等方面的联系就越来越密切，越来越广泛。一项

关于澳大利亚语言与文化的研究不仅可以深化中国人对澳大利亚的了解，而且有助于两国跨文化的交际，促进彼此的接触和联系。这就是我决定研究澳大利亚语言与文化的初衷。

1993年我做为访问学者到澳大利亚布里斯班市的格里菲思大学进修，研究的题目就是“澳大利亚语言与文化”。回国后，我又在北外英语系的澳研中心为研究生开设了关于澳大利亚语言与文化的课程。积多年研究与教学的心得，写成这本小册子，算是对澳大利亚研究的一点微薄的贡献。

《澳大利亚语言与文化》侧重从社会和文化的角度探讨澳大利亚的语言状况和澳大利亚英语的特点，由8章组成：1. 语言与文化；2. 澳大利亚的文化模式；3. 澳大利亚的语言状况；4. 澳大利亚口音；5. 澳大利亚英语中的本土词汇；6. 澳大利亚英语中的借词；7. 澳大利亚地名的文化特征；8. 澳大利亚话语交际的文化特征。

在本书的准备、资料收集和成书过程中，得到了一些单位和个人的支持和帮助，在这里我向他们表示诚挚的谢意。我首先要感谢北外英语系澳研中心的胡文仲教授和吴祯福教授，是他们的大力协助促成了我的澳洲之行，为我提供了研究澳大利亚语言与文化的一次难得的机会。而且我还与胡文仲教授讨论过我的研究提纲，并接纳了他的一些宝贵的意见。书稿写成之后，他还在百忙中抽出时间通读全稿，提出了宝贵的修改意见，并为本书写序。其次，我还要感谢澳中理事会、格里菲思大学的人文学院和该学院的大卫·卡特（David Carter）教授，他们为我的研究提供了物质方面的帮助和学术方面的指导。最后，我还要感谢北京外国语大学，它对我的研究提供了资助，使我的研究能够顺利进行。北外科研处的黄勃同志为本研究项目的实施做出了诚挚的努力，在此也向他表示感谢。

作者

目 录

1. 语言与文化	(1)
1.1 文化的含义	(1)
1.2 语言也是文化	(3)
1.3 文化与概念范畴	(4)
1.4 语言与价值观	(6)
1.5 语言相对论	(8)
1.6 第二种语言相对论	(12)
2. 澳大利亚的文化模式	(21)
2.1 澳大利亚文化的多样性	(21)
2.2 土著文化	(27)
2.3 多元文化	(31)
2.4 澳大利亚的主流文化	(34)
2.4.1 澳大利亚的丛林精神	(35)
2.4.2 澳大利亚的城市生活方式	(38)
3. 澳大利亚的语言状况	(47)
3.1 土著语言	(48)
3.2 洋泾浜语和克里奥耳语	(52)
3.3 社区语言	(55)
3.4 澳大利亚英语	(57)
3.4.1 土著英语	(57)
3.4.2 移民英语	(59)
3.4.3 白人英语	(60)
4. 澳大利亚口音	(63)
4.1 澳大利亚口音的特点	(63)

4.1.1	土音	(65)
4.1.2	雅音	(67)
4.1.3	大众口音和特雅音	(67)
4.2	澳大利亚口音探源	(69)
4.3	澳大利亚人对澳大利亚口音的看法	(70)
4.4	澳大利亚口音的象征意义	(72)
4.5	澳大利亚英语中陈述句的句尾升调	(74)
5.	澳大利亚英语中的本土语汇	(78)
5.1	澳大利亚英语中的俗语	(79)
5.2	澳大利亚英语中的俚语	(83)
5.3	澳大利亚英语中的押韵俚语	(99)
5.4	澳大利亚英语中的比喻	(103)
5.5	澳大利亚英语中常见的别称和绰号	(111)
5.6	澳大利亚英语中的缩略形式	(118)
5.7	Strine——澳大利亚英语中独特的语言变体	(121)
6.	澳大利亚英语中的借词	(129)
6.1	澳大利亚英语中的土著语言借词	(130)
6.2	澳大利亚英语中的移民语言借词	(145)
6.3	澳大利亚英语中的英国英语借词	(151)
6.4	澳大利亚英语中的美国英语借词	(157)
7.	澳大利亚地名的文化特征	(182)
7.1	地名的文化意义	(182)
7.2	澳大利亚地名是历史和文化的见证	(184)
7.3	澳大利亚地名的特点	(193)
8.	澳大利亚话语交际的文化特征	(200)
8.1	澳大利亚英语的会话风格	(200)
8.2	澳大利亚人的会话观念	(208)
8.3	澳大利亚人的社交话题	(209)
8.4	澳大利亚英语中的交际套语	(212)

8.4.1 称谓语	(213)
8.4.2 回应套语	(219)
8.4.3 致歉语	(223)
8.4.4 澳大利亚人常用的两个词	(225)
参考书目	(236)

1 语言与文化

语言与文化的关系已经不是什么新题目，中外学者对它的研究很早就开始了。尽管在某些方面已经取得了共识，但在另外一些方面人们仍在争论。这是一个令人神往的研究领域，具有巨大的学术研究价值和实用价值。我在这里不去涉及那些人们争论不休的方面，而是把那些基本已有定论的题目加以概述，因为这对我们在本书中重点讨论的主题：澳大利亚语言与文化，有着提纲挈领的作用。在开篇第一章里我们主要探讨如下一些题目：文化的含义；语言也是文化；文化与概念范畴；语言与价值观；语言相对论；第二种语言相对论。

1.1 文化的含义

无论是在日常生活中，还是在科学研究领域，文化是一个司空见惯的词汇，它用得如此普遍，出现频率如此之高，人文内涵如此之宽泛，我们在使用它时不能不将其含义加以界定，从而确定我们讨论问题的立足点，避免不必要的误解或争论。

文化一词的含义很多。中国 1979 年版的《辞海》给了三个定义，这是最少的。美国《韦氏新大学词典》（*Webster's New Collegiate Dictionary*）提供了六个定义。而澳大利亚出版的《麦夸里词典》（*The Macquarie Dictionary*）则给了十个定义。事情并没有到此完结。据说其含义多至几十个，甚至一百多个。我们关注的自然不是文化一词的丰富的人文内涵，而是它的基本概念。

在人们的日常生活中，主要是在中国，文化首先泛指一般知

识，包括语文知识在内。比如，“学文化”就是指学文字和求取一般的知识（《辞海》，1979）。如果把范围再缩小一些，人们发现它常用来泛指文学、艺术、音乐、绘画、戏剧、舞蹈等等高雅或大众化的文艺形式。

如果从学术研究的角度来观察，文化的含义就大不一样了。在社会学家的眼里，文化指的是生活在一个特定社会里的人们的全部生活方式。从这个意义上讲，文化的涵盖面是很大的。人类社会的人们赖以生存的所有的物质和精神产品都可以囊括在文化的范畴里，都可算做文化。正是由于这一点，人类就又有了“物质文化”(material culture)和“非物质文化”(non-material culture)两大类。前者指诸如衣、食、住、行、工厂、学校、公司、宇宙飞船等人们创造的物质文明。后者则泛指思想、宗教、风俗、法律、技能、家庭、国家、社会制度等人们创造的精神文明。

人类学家也广泛地使用文化一词，他们在界定该词时和社会学家有重迭之处，但着眼点却各有不同。人类学家更侧重文化的社会属性。英国杰出的人类学家泰勒(E.B. Tylor)在他1871年出版的《原始文化》(*The Primitive Culture*)一书中对文化的界说是这样的：

文化或文明是一种复合体，它包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗，以及作为社会成员的人所获得的其他任何能力和习惯。

(引自《新社会学词典》，1987)

美国文化人类学家克拉克洪(C. Kluckhohn)也认为：在人类学中，所谓的文化意味着一个民族的生活方式的总体，以及个人从某集团得来的具有社会性的遗产。

美国的另一位人类学家古迪纳夫(W. Goodenough)在他1957年发表的“人类学和语言学”的论文中把文化看做是人们所获得的

具有社会性的知识。他给文化一词下的定义说明了这一点。

在我看来，一个社会的文化包括一个人以其能被其他社会成员所接受的方式生活而必须了解或相信的任何东西……文化，不同于生物遗传，是习得的，它必须包括学习的最终产品：知识。

从这些权威学者的定义中不难看出，文化是社会成员获得和共同拥有的一种生活方式，并作为一种社会遗产传之后代。它没有人类的生物属性，只具有一种共同的社会属性。

1.2 语言也是文化

在我们论述了文化的含义之后，我们有必要了解一下语言的特性。简单地说，语言是一种由语音、语法、词汇和语义相互结合而构成的符号系统，它是人类交际、思维和传递信息的工具。语言是人类区别于其他动物的重要标志之一。虽然动物也有用声音传递信息、彼此交流的系统，但那不是人类所具有的语言。在这个意义上讲，语言是人类独有的。语言是伴随着人类社会的产生而产生的，并随着社会的进步而不断发展变化。从这个意义上讲，语言是一种社会现象，是为社会服务的工具。

在我们论述语言的一般特性时，我们不应该忽略语言习得这一点。人们学会说话（指第一语言或母语）是一种特殊的语言习得过程。美国语言学家乔姆斯基（Chomsky）认为，孩子生来就具有语言学习的能力；他们学会说话完全靠一种语言环境；孩子对语言规则的掌握是无意识的。我以为，我们不妨这样来理解他的这些观点：孩子们具有一种特殊的语言天赋，只要语言环境存在，他们就会自然而然地学会说话。但是语言环境很重要，在这个环境中，孩子依靠自身的语言能力，模仿别人学会了说话。模仿别人就是从别人那里学习。否则，让一个孩子与世隔绝，单靠

他的语言天赋是学不会一门语言的。所以我们把学会一门语言称之为语言习得。但话又说回来，一个人的语言并不是全靠从别人那里学习而来的。有些概念，比如说“直”这个语义范畴，据说在孩子们掌握了相关的词汇之前就已经懂得了。再如，一个人说话的语音系统也是生而有之的，也不需要特殊的学习。

所以，根据我们对语言和文化特性的讨论，我们不妨这样认为，语言既是文化又不全是文化。或者说，语言基本属于文化的范畴，但又有超越这一范畴的方面。因此，一个社会的语言是其总体文化的一部分。语言与文化的关系是部分与整体的关系（古迪纳夫，1957）。

1.3 文化与概念范畴

当我们讨论文化的含义时，我们发现它的重要含义之一是指具有社会性的知识。而这种知识实际上是一种人类行为的指南。人类的衣、食、住、行、生产活动、社会关系、风俗习惯、文艺创作、政治活动等等无不受到特定文化模式的制约。换句话说，人们的社会行为要受到文化的约束或管制。人们只能按照他们所从属的文化模式所允许的方式活动，而不能偏离它。如果发生偏离行为，文化具有一种强大的规范作用，能再把越轨行为拉回到正确的轨道上来。

文化作为社会性的知识或行为指南是如何被人们习得的呢？说起来很简单，它是通过语言这个媒介实现的。人们接触各种社会性的知识并逐步了解和掌握它是从最简单的概念范畴开始的。比如说，天、地、人、好、坏、美、丑、吃、穿、住、行等等都是一些最基本的概念。每一概念都是一个意义范畴。简单的指某些具体的人或事，复杂的指某些命题，像“人定胜天”、“水能载舟”、“乐极生悲”等等。这些概念范畴，不管是简单的还是复杂的，都是人类在长期的生活和生产活动中，借助语言的形式抽象、概括、总结出来的。具体讲，语言对概念范畴的形成提供了

两种存在形式，即语音形式和文字形式。即便是储存在头脑中的概念范畴，也要借助语言才能存在。人们常常说，人类要借助语言来进行思考就是这个道理。这样看来，人类是通过语言形式来接触、了解和掌握各种概念范畴的。换句话说，概念范畴赖以存在的外部形式是由语言提供的。

当然，人类归纳、分类各种事物的方式远非一种。通过语言将各种概念范畴符号化只是其中之一。在这个意义上讲，语言和概念范畴是密不可分的。人类利用语言将我们生活的这个世界的方方面面加以分类、归纳、给以语言代号，使其形成种种人们易于掌握的范畴。也正是由于这一点，人们才能对复杂的物质世界和精神世界进行记忆、思考和交流。这样，文化作为社会性的知识，作为人类的行为指南才能传播扩散，才能被人们学习、掌握，并传之后代。

虽然语言为概念范畴提供了一种外在的形式，也就是语音和文字形式，但是不同的语言表述这些范畴时却有很大的差异。也就是说，不同的语言在用来对世界的客观事物进行分割、归类时，其做法是很不一样的。举例讲，世界上大多数的语言都能表达水的三种存在形式：液体、固体和气体。但是对比研究发现，每一种语言在表达水的各种存在形式时，其类别和数目是很不一样的。多数欧洲语言用两种形式表述固体状态的水，这就是冰和雪。汉语的表述形式要多一些，除了冰和雪之外，还有雹、霜、霰等词所代表的形式。但是生活在北极附近的爱斯基摩人使用的语言对固体状态水的分类和表述形式却多得多。1968年，人类学家麦凯（W.F.Mackay）在加拿大东北部巴芬兰岛居民的语言中发现了21种表示冰雪的词。情况还远非到此为止。我们知道，几乎每一种语言都有表述“马”这种动物的词，但每种语言在表述马的类别及词语数目上却大不一样。陈原在《社会语言学》一书中指出，古汉语中有13种马的表述形式。中国著名语言学家吕叔湘在《诗经》这本中国古代诗歌总集中发现有21种关于马

的类别词。据说在阿拉伯语言中，马和骆驼的类别词也是很多的。这种状况还体现在一些语言的亲属称谓语中或人称代词和颜色词等方面。

这种现象说明客观事物是复杂的，语言对客观世界的表述是丰富多彩的。语言反映了客观现实，语言反映了人们不同的生活方式，语言反映了以某种模式生活着的人们的特殊需要。总之，语言反映文化。

1.4 语言与价值观

生活在一个社会群体里的人们常常有意无意地按照某些约定俗成的方式活动。比如，熟人见面要互致问候；中国人吃饭用筷子，西方人则用刀叉；中国人有敬老爱幼的传统，西方人则崇尚女士优先；在世界大多数社会里实行一夫一妻制等等。人们之所以这样做是因为觉得这样做应该、合适或者得体。实际上，人们循规蹈矩的行为是受社会规范的支配。所谓社会规范就是一个社会中人们的社会行为准则。它规定人们在某种情况下应该如何做，或者不应该怎样做。办事有先来后到之分，乘车时，见了老人或孕妇要让座，医生有救死扶伤之责任，士兵有保家卫国之义务，如此等等，都是社会规范在起作用的结果。由此可见，社会规范具有重要的社会功能：它能保证人类社会平稳、顺利、正常有序地运转。它的规范作用如此之大，以至于人们常常感到有一种无形的压力在促使自己循规蹈矩。事实上，大多数人在大多数情况下是按照社会规范行事的，但也有例外的情形。对于那些违反社会规范的行为，有的可以容忍，有的则要给以惩罚，以儆效尤。比如在剧场或会场不许大声喧哗，如果有人声音大了，影响了他人，人们对此虽然不赞成，但是可以容忍。如果动手打人，或对妇女非礼，那是侵犯人权，应视情节的严重程度给以法律制裁。所以在这里，社会规范又有社会习俗和社会法纪之分。前者指一般的文化习俗或民规民约，后者则指法律。

一个社会的规范，小到一般风俗，大到重要的社会法纪不是人们任意制定的，它是根据一个社会所崇尚的人文精神和社会需要而形成的。因此，社会规范实际上是一个社会的价值观的体现。所谓价值观，简单地说，就是生活在一个特定社会里的人们对什么是好，什么是美，什么是善，什么是对，什么是可取等比较一致的认识或看法。由此，我们不难看出，价值观是比较抽象的概念或思想精神，而规范则是反映价值观的行为准则。

一个社会的价值观是很重要的。原因之一是它直接影响到社会规范的内容。一个社会重视科技，它就会立法，促进科学技术的发展。一个社会重视平等竞争，它同样会采取法制手段，反对不正当的竞争行为，如强买强卖，牟取暴利等。中国人素有谦虚的美德，所以人们在言谈举止中表现谦让，而同时对骄傲自大的言行给以批评或抑制。

显而易见，一些国家或社会，由于历史发展和文化传统等原因，它们的价值观或社会规范是不一样的，有的可能是大相径庭，完全相反。比如，西方国家实行资本主义制度，比较鼓励个人主义行为。而东方国家，不管是实行资本主义还是社会主义，有崇尚国家或集体利益的传统，鼓励个人服从集体，先国家后集体，先集体后个人等社会行为。

由此我们联想到语言。其实人们说话也是一种行为，即言语行为。言语行为也是有模式可循的。人们每日见面时要互致问候，告别时要说一声再见。人们办成一件大事要表示祝贺。亲朋好友会面，说话亲热随便。参加一个正式的聚会，人们说话礼貌谨慎。人们的这些言语行为模式跟日常生活中的其他任何一种行为模式一样受到社会规范的约束，因为规范告诉人们这样做是正确的、得体的。同样，言语行为规范也以自己特有的方式体现一个社会或文化的价值观。中国人见面时常以询问对方是否吃过饭了的方式来打招呼，反映了华夏民族“民以食为天”的传统价值观。美国人见面时常以“干得怎么样？”（How are you doing？）